

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«Києво-Могилянська академія»
НАУКОВА БІБЛІОТЕКА
НАУКОВИЙ АРХІВ**

ФОНД №15

**Вовк (Селянська) Віра Остапівна
02.01.1926 р.н.**

Письменниця, перекладач, літературознавець

ОПИС №1

**документів постійного зберігання
за 1942-2013 роки**

2013

Зміст

Передмова	3
Біографічна довідка.....	6
Іменний покажчик	7
Список скорочень.....	11
1. Науково-творчі матеріали В.Вовк	
1.1. Поетичні твори та їхні переклади	12
1.2. Прозові твори	13
1.3. Статті, літературознавчі праці.....	13
1.4. Переклади	14
2. Листування.....	15
3. Запрошення	16
4. Матеріали до біографії В.Вовк	17
5. Матеріали, зібрані В.Вовк	
5.1. Статті, прозові твори інших осіб.....	18
5.2. Поетичні твори інших осіб	20
5.3. Періодичні видання	22
6. Образотворчі матеріали	
6.1. Фотографії та малюнки	22
6.2. Друковані ілюстративні матеріали	23
6.3. Колекція фотографій Григорія Логвина.....	24
7. Матеріали до біографій інших осіб	25

Передмова

Початок бібліотечно-архівної колекції письменниці, перекладачки і літературознавця Віри Вовк у Науковій бібліотеці Національного університету «Києво-Могилянська академія» (далі: НаУКМА) було покладено 27 листопада 1997 року під час урочистої передачі Національною комісією з питань повернення в Україну культурних цінностей при Кабінеті Міністрів України книжок, подарованих нашою співвітчизницею українським бібліотекам. Це були перші 80 примірників видань перекладені португальською мовою твори Г.Сковороди, Т.Шевченка, І.Франка, Лесі Українки, Марка Вовчка, М.Коцюбинського, В.Стефаника, І.Драча, В.Симоненка та інших авторів, а також українські народні казки й пісні-переклади португальською та німецькою мовами. Впродовж наступних років колекція поповнювалась власницею і сьогодні нараховує понад 2000 назв книжок та журналів українською, португальською, німецькою, англійською, французькою, польською, чеською, словенською, грецькою й іншими мовами. Колекція продовжує поповнюватися далі.

Особистий архів В.Вовк передала у 1990-х роках до Центрального державного архіву-музею літератури і мистецтва України (далі: ЦДАМЛМУ). Крім того, до Центрального державного кінофотофоноархіву України ім. Г.С.Пшеничного В.Вовк були передані фотографії і діапозитиви з художніх робіт письменниці.

Архівний фонд В.Вовк у НаУКМА почав формуватися з кінця 1990-х років, коли під час опрацювання подарованих письменницею книг в них були виявлені поодинокі листівки і газетні вирізки. Наприкінці 2007 р. частина архівних матеріалів і книг В.Вовк до Наукової бібліотеки НаУКМА були передані ЦДАМЛМУ відповідно до Акту приймання-передавання №1/25 від 13 грудня 2007 р. В результаті науково-технічного опрацювання архіву В.Вовк у ЦДАМЛМУ виявлені дублетні архівні матеріали, а також частину образотворчих документів та листівки, за погодженням фондоутворювачки було передано до Наукової бібліотеки НаУКМА.

Відповідно до особливостей формування архівного фонду В.Вовк у НаУКМА у фонді зберігаються творчі матеріали письменниці, окремі матеріали до її біографії, епістолярій, зібрані творчі та біографічні матеріали інших осіб, образотворчі матеріали. Опис фонду включає 7 розділів і складений відповідно до наступної схеми систематизації:

- 1.Науково-творчі матеріали В.Вовк
 - 1.1.Поетичні твори та їхні переклади
 - 1.2.Прозові твори
 - 1.3.Стаття, літературознавчі праці
 - 1.4.Переклади
- 2.Листування
- 3.Запрошення
- 4.Матеріали до біографії В.Вовк
- 5.Матеріали, зібрані В.Вовк
 - 5.1.Стаття, прозові твори інших осіб
 - 5.2.Поетичні твори інших осіб
 - 5.3.Періодичні видання
- 6.Образотворчі матеріали
- 7.Матеріали до біографій інших осіб.

Науково-творчі праці В.Вовк представлені у всіх жанрах (поезія, проза, переклади, статті), в яких працювала письменниця і включають 25 одиниць зберігання. Частина творчих праць містить авторські рукописні правки, а також правки Ю.Шевельова. Оригінали листів та вітальних листівок до В.Вовк дають уяву про широке коло кореспондентів, з якими співпрацювала, контактувала і товаришувала письменниця. У фонді зберігаються автографи відомих українських діячів науки, культури і церкви – М.Антоновича, В.Барки, І.Костецького, О.Пріцака, З.Лісовської, В.Мороза, Л.Онишкевич, Ю.Соловія, У.Старосольської, М.Француженка, Ю.Шевельова, І.Драча, Л.Костенко, М.Коцюбинської, С.Майданської, Ю.Мушкетика, Світличних, патріарха Йосипа Сліпого, єпископа Мирослава Марусина. Історичну і біографічну цінність мають документи навчання В.Вовк в університетах Німеччини, а саме оригінали залікових книжок і посвідки про участь у семінарських курсах Тюбінгенського і Мюнхенського університетів. Крім того, цінними матеріалами для дослідників творчості В.Вовк є сформована нею добірка своїх особистих документів, що включає Curriculum Vitae, копії особистих документів та

обкладинок праць. Комплекс образотворчих матеріалів містить важливі для професійної і особистісної характеристики В.Вовк фотографії її знайомих, друзів, в тому числі з кола українських митців (В.Абліцова, М.Вінграновського, І.Дзюби, Г.Кочура, І.Світличного, В.Чорновола, В.Шевчука), а також фотографії могил її родичів в Україні. У фонді окрім ескібрисів В.Вовк, зберігається також ескібрис відомого літературознавця І.Айзенштока. На особливу увагу дослідників з точки зору особистісної характеристики В.Вовк заслуговують малюнки та аплікації, виконані дітьми з присвятою письменниці та за мотивами її творів для дітей. До розділу образотворчих матеріалів також включено колекцію фотографій (312 шт.) українського мистецтвознавця, архітектора, дослідника історичних пам'яток Григорія Логвина (1910-2001).

Хронологічні межі фонду: 1942-2013 роки. Найдавнішим у фонді документом є оригінал медичної довідки, виданої В.Вовк Львівським міським бюро здоров'я у 1942 р. Крім того, з 1940-х рр. походять вже згадувані документи навчання В.Вовк у німецьких університетах, а також ряд листівок. Друга крайня хронологічна межа фонду пов'язана з візитом В.Вовк в Україну та Київ зокрема – це фотографії з творчого вечора-зустрічі у НаУКМА. Визначені датування окремих документів під час науково-технічного опрацювання подані у квадратних дужках. Дарчі написи деяких документів вказано у примітках. У фонді зберігаються оригінали документів, копії, ксерокопії, верстки, в тому числі з правками і нотатками В.Вовк та інших осіб. Стан документів фонду задовільний.

Т.М.Сидорчук

Біографічна довідка

Віра Вовк (при народженні: Селянська) народилася 2 січня 1926 р. у Бориславі (Львівська область) у сім'ї лікаря.

1935-1938 рр. – навчання у Народній школі, м. Кути;

1938-1939 рр. – навчання в Українській жіночій гімназії «Рідна школа» ім. Іллі та Іванни Кокорудзів, м. Львів, переїзд до Німеччини;

1941-1945 рр. – навчання у дівочій школі ім. Клари Шуманн, м. Дрезден;

1945-1949 рр. – навчання у Тюбінгенському університеті, студії з германістики, славістики, музикології; підготовка дисертації «Deutsche epische Mariendichtung im Mittelalter» («Німецька епічна марійська поезія Середньовіччя»);

1949 р. – переїзд до Бразилії;

1952 р. – складання іспиту на отримання ступеня доктора наук у Католицькому папському університеті, м. Ріо-де-Жанейро;

1952- 1996 рр. – викладання мов, літературознавчих курсів в Університеті Святої Урсули, м. Ріо-де-Жанейро, а також у інших університетах Бразилії – у м. Кабо Фріо, Федеральному університеті в м. Ріо-де-Жанейро;

1956 р.– стажування у Мюнхенському університеті (Німеччина);

1965-1967 р. – стажування у Колумбійському університеті (США);

1966 р. – перші відвідини України після еміграції.

Громадська діяльність: член бразильського Р.Е.Н. Клубу, старший науковий співробітник Української вільної академії Наук (США), член Об'єднання українських письменників «Слово» (США), член Наукового товариства ім. Т.Шевченка (США), член Спілки письменників України.

Літературні премії:

1957, 1979, 1982 рр. – літературні премії ім. Івана Франка (Чикаго);

1990 р. – літературна премія ім. Івана Франка (Львів);

2000 р. – Премія «Благовість» (Київ);

2003 р. – диплом лауреата премії «Тріумф» (Чернігів);

2006 р. – диплом лауреата премії ім. Г.Сковороди «Сад божественних пісень» (Луцьк);

2008 р. – лауреат Шевченківської премії 2008 за збірку оповідань «Сьома печать» (2005), «Ромен-зілля» (2007), а також переклади української класики та творів сучасної літератури іншими мовами;

2003 р. – Орден княгині Ольги III ступеня (Ріо-де-Жанейро).

Іменний покажчик

<i>Прізвище</i>	<i>№ Справи</i>
Абліцов В.	113
Айзеншток І.	125
Альвес К.	87
Антонич Б.І.	18
Антонович М.	35
Артимишини	108
Бажан М.	41
Барбелякі	110
Барка В.	35
Біляк О.	87
Богданова Д.	29
Буарке Ч.	23
Вінграновський М.	113
Вовчок М.	19
Геловей Ж.	4
Голобородько В.	20
Гніздовський Я.	124
Дзиндра М.	8
Дзюба І.	113
Драч І.	35
Єременко Ю.	29
Заячківські	110
ЗвонкіВ	108
Зойме С	див. Селянська С.
Капто Л.	29
Качуровський І.	65,66
Клен Ю.	23
Кобилянська О.	134
Колодій Г.	35
Костенко Л.	35
Костецький І.	35, 141
Котмаер Е.	82

Коцюбинська М.	35, 41,67
Коцюбинський М.	134
Кочура Г.	113
Кукс	109
Лянгеггер	див. Langegger F.
Лісовської З.	35
Лисенко М.	134
Логвин Г.	134-138
Лозовська С.	29
Лукіянович М.	2, 110
Майданська С.	35, 68
Марусин М.	36
Матвієнко-Дін І.	4
Махно В.	81
Мороз В.	35
Мурісі А.-М.	143
Мушкетик Ю.	35
Нижанківська З.	114
Нижанківський Р.	2
Нижанківські	109
Олівейра Гомес А.	3
Олівейра Т.	3
Онишкевич Л.	35
Павлюк С.	29
Пахльовська О.	87
Плавенчук О.	87
Пріцак О.	35
Раймонд	111
Ревуцький В.	35
Світличний І.	21, 41, 113
Свенціцький І.	134
Світличний Я.	142
Селянські	106, 107
Селянська С.	103, 139
Селянський О.	11

Сидорчук Т.	114
Симоненко В.	21
Скоропадський І.	134
Сліпий Й	36
Смольницька О.	69, 83
Соловій Ю.	10
Сорока П.	29
Ставничі	108
Стареправо Д.	36
Старицький М.	134
Старосольська У.	35
Стефаник В.	134
Стріха М.	70
Стус В.	21, 28, 41, 84
Титул А.	29
Феррафіно Дж.	140
Франко І.	24, 85
Француженко М.	35
Царинник М.	86
Чайківські	108
Чорновол В.	113
Шар Е.	111, 145
Шевельов Ю.	8, 73
Шевчук В.	113
Шмельтер У.	3
Юхневич Ю.	27
Ярошенко Т.	27
Arago С.	87
Becker M.	71, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 141
Castro M.A.	72
Fouquet K.	87
Hoge W.	73
Kalko A.	95
Kostetzky E.	див. Костецький І.
Langegger F.	76, 77, 107

Leite L.	96
Madeira M.	75
Malycky A.	78
Pires J.C.	87
Reavey G.	87
Slavutych Y.	79

Список скорочень

авториз.	авторизований
авт.	авторський
англ.	англійська
маш.	машинопис
комп.	комп'ютерний
НаУКМА	Національний університет «Києво-Могилянська академія»
нім.	німецька
португ.	португальська
рук.	рукопис
Т.	Том
укр.	українська
франц.	французька

ЗАТВЕРДЖЕНО
рішенням Комісії по фондах
Наукової бібліотеки НаУКМА

Протокол № 9 від 31 травня 2013 року



Голова _____ Ярошенко Т.О.

ОПИС № 1

**справ постійного зберігання
за 1942 – 2012 роки**

№ п/п	Заголовок справи (тому, частини)	Дата справи (тому, частини)	К-ть документів	Кількість аркушів у справі	Примітка
1	2	3			6
	1. Науково-творчі матеріали В.Вовк				
	1.1. Поетичні твори та їхні переклади				
1.	«Зимове дійство» Віршований драматичний твір з нотами Укр. мова Маш., розклейка	[1994]	1	38	
2.	«Meanders» = «Меандри» Переклади збірки поезій англ. мовою (М.Лук'янович), нім. мовою (Р.Нижанківський) <i>Опубліковано: Меандри = Meahores = Meahoers / З. Лісовська, В. Вовк. - Rio De Janeiro : Companhia brasileira de artes graficas, 1979.</i> Маш.	[1979]	2	77	
3.	«Mandala» = «Мандаля» Переклади збірки поезій нім. мовою (спільно з У.Шмельтером), португ. мовою (спільно з Т.Олівейрою), англ. мовою (спільно з А. Олівейра Гомес) <i>Опубліковано: Мандаля : тексти й витинанки / В. Вовк. - Rio de Janeiro : Companhia Brasileira de Artes Graficas, 1980.</i> Маш.	[1980]	4	130	
4.	Переклади балад В.Вовк англ. мовою (І. Матвієнко-Дін, Ж. Геловей) Маш.	б/д	1	5	

5.	Збірка поезій «Oratorium an die Gottesmutter»=«Oratorio à Mãe de Deus» <i>Опубліковано:</i> Молебень до богородиці. – Ріо-Де-Жанейро ; Женева : [б. в.], 1997. - 102 с. Португ., нім. мови Маш., комп. набір	[1990-ті рр.]	1	58	
6.	Підбірка різних поезій Португ., укр. мови Маш., рук., ксерокоп.	б/д	1	20	
1.2.Прозові твори					
7.	«Казка про вершника» Алегорія для лялькового театру <i>Опубліковано:</i> Казка про вершника = Conto do Cavaleiro = Marchen vom Reiter / В. Вовк. - Rio de Janeiro ; Companhia brasileira de artes graficas, 1992. Укр. мова Маш., ксерокопія	[1991]	1	8	
8.	«Святий гай» Оповідання до скульптур М.Дзиндри <i>Опубліковано:</i> Святий гай = Bosque Sagrado : оповідання до скульптур Михайла Дзиндри = Contos para esculturas de Mykhailo Dzyndra / В. Вовк. - Rio De Janeiro : Companhia brasileira de artes graficas, 1983. Укр. мова Маш. з правкою Ю.Шевельова, варіанти	1983	2	32	
9.	«Чар-писанка» (казки, легенди, оповідання) <i>Опубліковано:</i> Чар-писанка / Віра Вовк. - [Львів] : БаК, [2012]. - 118 с. Укр. мова Комп. набір з правкою В.Вовк	2011	1	57	
10.	«Carnaval» = «Карнавал» Оповідання до картин Ю.Соловія <i>Оубліковано:</i> Карнавал : оповідання до картин Юрія Соловія / В. Вовк. - Rio de Janeiro : Companhia Brasileira de Artes Graficas, 1986. - 73 с. Португ. мова Маш., верстка	1986	2	41	
1.3.Статті, літературознавчі праці					
11.	Доктор Остап Селянський Спогади про батька В.Вовк Маш.з вклейками. Варіанти.	1983	2	7	
12.	«Доповідь у ПЕН-клубі Ріо-де-Жанейро по повороті з Осло» <i>Опубліковано:</i> Звіт з Осльо // Сучасність. – 1965. – №6. Португ., укр. мови Авториз. маш.	[1965]	1	16	
13.	Примітки до «Renovos de mitos» (Prometeu-Fausto-Parzival) = «Парості міфів» Португ. мова. Маш. з авт. помітками	1986	1	13	

14.	Огляди бразильських теленовел «Livre para Voar», «Um sonho a Mais», стаття про український театр, описи мистецьких подій за участю В.Вовк Португ. мова Маш.	1980-ті рр.	4	4	
15.	«Lirica feminina na Ucrania de Hoje» Португ. мова Маш., ксерокопія	б/д	1	11	
16.	«Balada alema» = «Німецька балада» Дослідження творчості німецьких поетів А.Платена, Ф.Рукерта, Л.Ухланда та ін. Т.1 Португ. мова Маш.	1993	1	216	
17.	Те саме. Т. 2 Маш. з правками	1993	1	105	
	1.4. Переклади				
18.	Антонич Б.І. «Jurga eslava» = «Слов`янський дзбан» Збірка віршів, вступна стаття, бібліографія, макет обкладинки Португ. мова Верстка	1989	1	63	
19.	Вовчок М. Повість «Marussia» = «Маруся» Португ. мова Маш. з правками	1988	1	102	
20.	Голобородько В. Збірка поезій «Зелень день» Португ. мова Маш.	[1980-ті рр.]	1	30	
21.	«Ocastical» = «Свічник» Збірки віршів І. Світличного, В.Симоненка, В.Стуса, вступні статті про творчість поетів Португ. мова Комп. набір	1998	1	68	
22.	Майданська С. Збірка поезій «Rio Montes» = «Гірська ріка» Португ. мова Комп. набір	1998	1	53	
23.	Переклади окремих віршів Чико Буарке де Голланда, Ю.Клена Нім., португ. мова Маш.	б/д	3	3	
24.	Франко І. Поема «Моїсей» Португ. мова Маш. з правками, варіанти	1981	2	76	

25.	Нотні записи містерії «Іконостас України» та ін. творів В.Вовк <i>Опубліковано: Іконостас України : містерія / В. Вовк ; мал. З. Лісовської. – Ріо-де-Жанейро; Companhia brasileira de artes graficas, 1991. Женева: – 52 с. Рук.</i>	б/д	1	26	
	2. Листування				
26.	Листи В.Вовк до Ordem dos Carocais Honorarios, Deutsche Schillergesellschaft, Посольства України в Бразилії телеграми до окремих осіб Португ., нім., укр. мови Маш., копія	1973-1999	5	7	
27.	Листи та листівки В.Вовк до Т.Ярошенко і Юлії [Юхневич] щодо книг, які В.Вовк надсилала до України, в тому числі до НаУКМА Укр. мова Рук.	2005-2008	5	6	
28.	Листи В.Стуса до В.Вовк Маш., копії, рук., ксерокопії	1969-1977	4	20	
29.	Листи і телеграми окремих осіб з України, зокрема Д.Богданової, Ю.Єременка, Л.Капто, С.Лозовської, С.Павлюк, П.Сороки, п.Оксани, Оленки, А.Титули до В.Вовк Рук., маш., ксерокопія	1991-1997	21	28	
30.	Листи, записки і телеграми окремих осіб з різних країн до В.Вовк Португ., укр., нім. мови Рук., маш.	1959-2006	20	21	
31.	Листи українських зарубіжних інституцій до В.Вовк Укр., англ., португ. мови Маш., рук., копії	1979-1998	16	20	
32.	Листи закордонних культурно-освітніх установ до В.Вовк Франц., англ., нім. мови Маш., копії	1969-2006	17	37	
33.	Листи Центрального державного архіву-музею літератури і мистецтва України до В.Вовк та додатки до них - акти приймання – передавання архівних матеріалів та книг Маш., копії	1992-1998	17	45	
34.	Листи Посольства України в Федеративній Республіці Бразилія до В.Вовк Укр. мова Маш.	1998-1999	2	2	

35.	Листівки українських діячів культури і науки до В.Вовк (в т.ч. М.Антоновича, В.Барки, І.Костецького, О.Пріцака, Г.Колодій, З.Лісовської, В.Мороза, Л.Онишкевич, В.Ревуцького, Ю.Соловія, У.Старосольської, М.Француженка, І.Драча, Л.Костенко, М.Коцюбинської, С.Майданської, Ю.Мушкетика, Світличних та ін.) Друк, рук.	1946-1998	87	89	
36.	Листівки від духовних осіб, зокрема від кардинала Йосипа Сліпого, єпископа Мирослава Марусина, єпископа Єфрема, о. Доменіка Стареправо та ін. до В.Вовк Укр. мова Друк, маш., рук.	1964-1999	41	41	
37.	Листівки окремих осіб до В.Вовк, написані кириличною абеткою Т.1 Друк, рук., маш.	1950-1990-і рр.	166	166	В справі вишивка хрестиком з великоднім сюжетом (9x13 см)
38.	Те саме Т.2	1950-1990-і рр.	217	219	
39.	Листівки окремих осіб до В.Вовк, написані латинською абеткою Т.1 Друк, рук., маш.	1950-1990-і рр.	277	283	
40.	Те саме Т.2	1950-1990-і рр.	192	192	
41.	Конверти листів і листівок, адресованих В.Вовк, та візитівки і адреси окремих осіб, в т.ч. В.Стуса, М.Коцюбинської, І.Світличного, М.Бажана Друк, рук.	1960-1980-і рр.	85	85	
3. Запрошення					
42.	Запрошення на концерти, музичні вистави, програми, буклети Укр., англ., португ., нім. мови Маш., друк з помітками В.Вовк	1950-ті-2006	71	155	
43.	Запрошення на культурні заходи, інформаційні буклети різних установ Укр., англ., португ., нім. мови Друк	1950-ті-1997	89	186	
44.	Запрошення на весілля та обряди вінчання Укр., англ., португ. мови Друк	1960-ті-1990-ті	41	47	
45.	Листівки з повідомленнями про народження дитини Англ., португ., франц. мови Рук., друк	1957-1990	16	16	

46.	Некрологи Нім., португ., укр. мови Друк	1949- 5006	27	27	
	<i>4. Матеріали до біографії В.Вовк</i>				
47.	Curriculum Vitae, копії особистих документів та обкладинок праць В Вовк Португ., нім., англ., укр. мови Маш., копії	[1990]	1	149	
48.	Залікові книжки і посвідки про участь у семінарських курсах Тюбінгенського і Мюнхенського університетів Нім. мова Друк, рук.	1945- 1957	11	52	
49.	Медичні довідки В.Вовк, видані Львівським міським бюро здоров'я Нім., укр. мови Друк., маш., рук.	1942	2	2	
50.	Копія диплому доктора філології, виданого Тюбінгенським університетом Латинська, нім. мови Друк, ксерокопія	1953	1	1	
51.	Угоди Університету Святої Урсули в Ріо-де-Жанейро і Федерального університету в Ріо-де-Жанейро та В.Вовк Португ. мова Маш., копії	1952- 1992	20	24	
52.	Розклади занять та тематика лекцій Федерального університету в Ріо-де-Жанейро, зокрема департаменту англо-германської літератури, де викладала В.Вовк Португ. мова Друк	1987- 1994	7	91	
53.	Запрошення на виступ В.Вовк по українську поезію в ПЕН-клубі Бразилії Португ. мова Друк	1973	2	2	
54.	Програми заходів Гете-Інституту в Ріо-де-Жанейро, в яких брала участь В.Вовк Португ., нім. мови Друк, ксерокопія	1994, 1997	2	16	
55.	Довідки Прикарпатського університету ім. В.Стефаника, Міністерства культури України, Інституту українознавства НАН України ім. І.Крип'якевича про прочитання лекцій В.Вовк Укр., португ. мови Маш., копії	1994- 1995	4	4	
56.	Посвідчення В.Вовк Португ., англ., француз., нім. мови Рук., друк	1955- 1998	7	8	

57.	Проїзні документи і посвідчення В.Вовк Англ., португ. мови Друк	1949- 1966	8	21	
58.	Списки подарованих книг та списки осіб, яким були подаровані книги В.Вовк Укр. мова Рук., маш.	б/д	20	47	
59.	Рахунки, квитанції та документи щодо замовлення і отримання книг Укр., португ., укр. мови Маш., друк	1958- 1992	13	13	
60.	Каталожні картки книг В.Вовк, що зберігаються у Бібліотеці Конгресу (США) Укр., англ. мови Друк, маш., копії	б/д	28	28	
61.	Газетні вирізки з інформацією про В.Вовк Укр. мова Друк, ксерокопії	1993	4	4	
62.	Договір про співпрацю між Київським державним університетом ім. Т.Г.Шевченка і Федеральним Університетом Ріо-де- Жанейро, в підготовці якого брала участь В.Вовк В справі, в т.ч. листування щодо підписання договору. Укр., португ. мови Маш., копії	1991- 1993	7	23	
63.	Опис №1 документів фонду №1212. «Вовк (Селянська) Віра Остапівна (02.01.1926 р.н.) українська письменниця, літературознавець, перекладач», що зберігаються у Центральному державному архіві-музеї літератури і мистецтва України Маш., копія	2000	1	113	
64.	Списки переданих книг до Наукової бібліотеки НаУКМА, складені В.Вовк Маш.	1997- 2004	17	94	
5. Матеріали, зібрані В.Вовк					
5.1. Статті, прозові твори інших осіб					
65.	Зміст видання «Качуровський І. Генерика і архітектоніка. Література європейського середньовіччя» Маш., ксерокопія, з правками І.Качуровського	2000-і рр.	1	6	
66.	Качуровський І. «Слово» в родинному колі. Розділ з книги «Генерика і архітектоніка» //Культурологічні студії. – 2003. – №3. – С.91-109. Друк	2003	1	20	

67.	Коцюбинська М. Із книги споминів // Кур'єр Кривбасу. – 2003. – №10. – С.163-215. Друк, ксерокопія	2003	1	28	
68.	Майданська С. Intesperavi (Сподіваюся на тебе): Повість //Дзвін. – 2002. – №7. – С.30-88. Друк, ксерокопія	2002	1	19	
69.	Смольницька О. Підбірка літературознавчих статей, перекладів Друк, ксерокопія, комп. набір	2010-2011	7	69	Дарчі написи авторки
70.	Стріха М. Лицарі українського перекладу // Українська культура. – 1999. – Ч.11-12. – С.30-31. (Про Г.Кочура та М.Лукаша). Друк, ксерокопія	1999	1	2	
71.	Becker M. E Reim und Sprachbau in ihrem Verhältnis und in ihrer Abhängigkeit Нім. мова Маш., ксерокоп.	б/д	1	44	
72.	Castro M.A. Hermeneutica de Leitura de Textos Португ. мова Комп. набір, ксерокопія	б/д	1	9	
73.	Hoge W. Brazil Gathers Archive on its Painter, Portinari //The New York Times. – 1983. – May 30. Англ. мова Друк, вирізка	1983	1	1	На аркуші машинописна приписка Ю.Шевельова
74.	«Kamenyar» An antroposophical initiative in Western Ukraine Англ. мова Комп. набір, ксерокопія	1997	2	5	
75.	Madeira, Marcos Almir Compreensão de Euclides da Cunha // Separata da Revista da Academia Fluminense de Letras. – 1960. – V.II. Португ. мова Друк, відбитка	1960	1	5	Дарчий напис автора
76.	Langegger F. Vivaldis «La Notte», moderneSchlafforschung und „Nachtmeerfahrt“ //Analytische Psychologi. – 1974. –№5.– P.161-182. Нім. мова Друк, відбитка	1974	1	11	Дарчий напис автора

77.	Langegger F. Das Fahrrad um 1990 als Weltzerstörer und Welterlöser. Über Ängste und Hoffnungen am untauglichen Objekt oder wie die Welt in dem steten, aufrichtigen Bemühen um eine bessere Zukunft immer weiter herunterkommt Нім. мова Маш., ксерокопія	1983	1	28	
78.	Malycky A. Zur Bibliographie der Ukrainischen Germanistik: Die Universität Kiev 1959-1961 //Österreichische Osthefte. – 1964. – Н.5.– S. 452-455. Нім. мова Друк, відбитка	1964	1	4	
79.	Slavutych Y. Conversational Ukrainian. – Edmonton, Gateway, 1973. Друк, ксерокопія	1973	1	28	
80.	Буклети «Державотворчі традиції на Вінничині», «Історико-меморіальний комплекс «Пам'яті жертв фашизму», «Коштовні сторінки історії Поділля», «Визначні пам'ятки Вінничини» Друк	2011	4	17	Отримані В.Вовк під час відвідин Вінниці у квітні 2013 р.
	5.2. Поетичні твори інших осіб				
81.	Махно В. Поезії Комп. набір	2004	1	36	
82.	Котмаер Е. Переклади поезій німецькою мовою: «Арфами, арфами...» (П.Тичина), «А хто там ізде?» (Я.Купала), «Балада про соняшник» (І.Драч) / серія «Poetisches Flugblatt auf dem Berge»/ «Поетична листівка» у серії «На горі» Друк	1981	3	6	
83.	Смольницька О. Поезії, переклади поезій М.Матвеевої, В. Брюсова та ін. Укр. мова Комп. набір	2011	5	128	Дарчий напис автора
84.	Стус В. Поезії до збірки «Свіча у свічаді», робочі матеріали для видання збірки Укр. мова Маш., рук., ксерокопія	1970-ті	1	10	
85.	Франко І. Притчі Підбірка, виконана дарувальником Друк, ксерокоп.	б/д	1	35	Дарчий напис дарувальника

86.	Царинник М. Поезії, надруковані у журналі «Сучасність» у 1970-1980-х рр. Укр. мова Друк, ксерокопія	б/д	1	14	
87.	Окремі поезії та переклади О.Біляк, К.Альвес, О.Плавенчук, О.Пахльовської, С. Arago, J.C.Pires, G.Reavey, K.Fouquet Укр., португ., нім. мова Друк	1961- 1988	10	20	
88.	Becker M. E. Збірка поезій «Der Kampf um Gott» Нім. мова Маш., ксерокопія	б/д	2	178	
89.	Becker M. E. Збірка поезій «Der Letzte Schritt» Нім. мова Маш., ксерокоп	б/д	1	119	
90.	Becker M. E. Збірка поезій «Aus Mittelalter und Renaissance» Нім. мова Маш.	б/д	1	59	
91.	Becker M. E. Збірка поезій «Frauen um Troja» Нім. мова Маш., ксерокоп.	б/д	2	67	
92.	Becker M. E. Збірка поезій «Wenn unser Leben in den Winter fällt» Нім. мова Маш., ксерокопія	б/д	1	68	
93.	Becker M. E. Віршована п'єса «Der Letzte Fragen» Нім. мова Маш., ксерокопія	б/д	1	80	
94.	Becker M. E. Різні поезії Португ., нім., франц. мови Маш. з правками, ксерокопія	б/д	1	126	
95.	Kalko A. Поетичні тексти «Surda de Sonhos» Португ. мова Рук., ксерокопія. Блокнот	1998	1	61	Дарчий напис автора
96.	Leite L. Flashes, Flashes, Flashes Португ. мова Маш., ксерокопія	1987	1	41	Дарчий напис автора

5.3. Періодичні видання					
97.	Газета «O Lavrador» = «Хлібороб» (Бразилія) В справі, в т.ч. стаття В.Вовк «Українські весняні та великодні звичаї» Укр. мова Друк	1998- 2000	9	31	
98.	Бюлетень «Expressão» Факультету філософії Університету Святого Урсула (Бразилія) зі статтею про В.Вовк. Португ. мова Маш., ксерокопія	1966	1	10	
99.	Журнал «Revista Philologus. Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos». - №8. Португ. мова Друк	1997	1	33	Дарчий напис А.А.Враганça
100.	Газета «Літературний Львів» Видання Спілки письменників України та Ліги Творчих Спілок Львівщини. – Ч.90. Друк	2003	1	10	
101.	Газета «Poesia Viva» (Бразилія). - №36. Португ. мова Друк	2008	1	2	
102.	Journal dos Transportes (Бразилія) З заміткою про вихід збірки поезій українських поетів у перекладі В.Вовк португ. мовою (O cantaro: a nova arte ucraniana.– Rio de Janeiro, 1973. – 86 с. - Trad.: Wira Wowk; Rev.: Aila de Oliveira Gomes). - №34. Португ. мова Друк	1974	1	11	
6. Образотворчі матеріали					
6.1. Фотографії та малюнки					
103.	Фотографії і портрети В.Вовк, в тому числі з друзями та Селянської С. - матері В.Вовк Оригінали і ксерокопії	б/д	16	16	
104.	Фотографії та малюнки будинків і могил рідних В.Вовк	б/д	23	23	
105.	Фотографії родичів В.Вовк з України Оригінали	1963- 1996	36	36	
106.	Фотографії родин Селянських, Селянських- Бабич Оригінали, ксерокопії	1964- 1986	41	41	
107.	Фотографії родин Зойме, Килер-Еверет, Лянгеггер, Трібіг Оригінали	1959- 1999	70	70	
108.	Фотографії родин Артимишиних, Звонків, Ставничих, Чайківських Оригінали	1971-90	46	46	

109.	Фотографії родин Нижанківських, Куксів Оригінали, комп'ютерні копії	[1970 – і рр.]-1997	43	43	
110.	Фотографії родин Лукіяновичів, Заячківських, Барабеляків Оригінали	1963- 1996	30	30	
111.	Фотографії родин Шар і Раймонд Оригінали	1964- 1988	60	60	
112.	Фотографії друзів і знайомих з України, Бразилії, США, Канади Оригінали	1963- [1990- і рр.]	133	133	
113.	Фотографії В.Абліцова, М.Вінграновського, І.Дзюби, Г.Кочура, І.Світличного, В.Чорновола, В.Шевчука, Н.Матвієнко, В. та М.Литвин, А. Шептицького та невстановлених осіб Оригінали, ксерокопії, негатив	[1960- 1970-і рр.]	26	26	
114.	Фотографії з творчого вечора-зустрічі з В.Вовк у Науковій бібліотеці НаУКМА, в тому числі фото В.Вовк з З.Нижанківською, Т.Сидорчук, колективом Наукової бібліотеки НаУКМА	26 квітня 2013	13	13	
115.	Фотографії різних міст України та Росії Оригінали	1969- 1993	103	103	
116.	Фотографії різних країн, де подорожувала В.Вовк Оригінали	б/д	61	61	
117.	Фотоплівки та фотонегативи	б/д	-	-	316 кадрів на плівці, 14 фотонегативів, 4 слайди
118.	Альбом з фотографіями історичних пам'яток Бразилії з підписами В.Вовк	б/д	1	24	Арк.24: екслібрис В.Вовк
119.	Альбом з фотографіями історичних пам'яток різних країн з підписами В.Вовк	б/д	1	45	Арк.45: екслібрис В.Вовк
120.	Екслібриси В.Вовк Друк, фотонегативи	б/д	4	4	
121.	Фотографії та малюнок тварин	б/д	9	9	
122.	Обкладинки художніх творів В.Вовк Малюнок, ксерокопії	б/д	4	4	
123.	Дитячі малюнки та аплікації, декоративні прикраси	б/д	77	77	
	6.2. Друковані ілюстративні матеріали				
124.	Гніздовський Я. Листівка Друк	1991	1	1	
125.	Екслібрис І.Айзенштока Друк	б/д	1	1	
126.	Репродукції обкладинки «Павло Тичина. Золотий гомін» (1922 р.)	б/д	1	7	

127.	Листівки до причастя та реколекційні пам'ятки Укр., португ. мови Друк, ксерокопія	1957-1982	9	10	
128.	Календар «1978 The Metropolitan Museum of Art. The Castle of the Unicorn» з екслібрисом В.Вовк та календарики з видами Криму Друк Англ., укр. мови	1978, 1989, 1999	11	69	
129.	Репринт мініатюр до Манесського кодексу (Codex Manesse, бл.1300 р.)	б/д	1	42	35,5×25 см
130.	Набір зображень готичних вітражів соборів Німеччини (XIII ст.) з описами Нім. мова Друк	б/д	12	23	
131.	Підбірка ілюстрацій з бразильських журналів з фотографіями на різну тематику Друк	б/д	16	44	
132.	Ілюстративний буклет про Данте Аліг'єрі, препринт зображень з рукопису «Розкішний часослов герцога Беррійського» (XV ст.), ілюстрації ікон. Друк	б/д	12	27	
133.	Підбірка репродукцій творів живопису, графіки Друк	б/д	21	47	Арк. 3-5 – дарчі написи Р.Лиши
	6.3. Колекція фотографій Григорія Логвина (1910-2001)				
134.	Фотографії музейних предметів: українська скульптура, живопис, килими, предмети побуту, обкладинки псалтирів, фотопортретів І.Скоропадського, М.Лисенко, І.Свенціцького, О.Кобилянської, М.Старицького, В.Стефаніка, М.Коцюбинського та ін. Оригінали	[1950-ті-1960-т]	37	37	18×23 см та менше
135.	Фотографії архітектурних пам'яток та природних об'єктів на території України. В справі, в т.ч фотографії Г.Логвина Оригінали, негатив	[1950-ті-1960-т]	41	41	18×23 см та менше
136.	Фотографії дерев'яних церков України, храмів, соборів, інтер'єрів, ікон та іконостасів Оригінали	[1950-ті-1960-т]	175	175	18×23 см
137.	Фотографії настінних розписів, фресок соборів у містах Краків, Люблін, Сандомир (Польща) Оригінали	[1950-ті-1960-т]	36	36	18×23 см

138.	Фотографії архітектурних пам'яток України, ікон Оригінали	[1950-ті- 1960-т]	24	24	30×40 см
7. Матеріали до біографії інших осіб					
139.	Особисті документи Стефанії Зойме, матері В.Вовк, та посвідчення про смерть С.Зойме Португ., нім. мови Маш., позитивна плівка	1962- 1969	3	4	
140.	Документи дона Джованні Феррафіно Газ, вирізка, фотографії Португ. мова Друк	б/д	4	4	
141.	Життєписи та документи до біографії Becker, Martha Ellen; Jolles, Andre; Kostetzky, Eaghor G. Португ., нім. мови Маш., друк, ксерокопії	2001	3	7	
142.	Шкільне свідоцтво Яреми Світличного, видане Папською Малою семінарією ім. Св. Йосафата в Римі Друк, рук., ксерокопія	1983	1	1	
143.	Оцінка праці Анни Марії Мурісі професора Маріо де Андраде В справі в т.ч. ксерокопії фотографій з А.М.Мурісі Маш., рук., ксерокопії	б/д	1	4	
144.	Сценарій шлюбу Роксани і П'єра-Франсуа Франц. мова Маш., ксерокопія	14 травня 1983	2	14	
145.	Аудіо-запис панахиди за Емілія Шара (Понтарле, Франція) Аудіокасета	30 травня 1998	1		

В опис внесено 145 (сто сорок п'ять) одиниць зберігання – з № 1 по № 145, 2892 (дві тисячі вісімсот дев'яносто два) документи на 6566 (шести тисячах п'ятсот шістдесяті шести) аркушах.

Укладачі:

Завідувач наукового архіву,
кандидат історичних наук

Бібліотекар першої категорії

Т.М.Сидорчук

А.В.Хроболова